

恒元联合法律事务所 Ever One Law Firm



法规新知 LD-2105 Điểm tin Pháp luật

标题	对于“三就地”生产方案的补充说明
Tiêu đề	Thông tin bổ sung về phương án sản xuất “3 tại chỗ”
编撰	段晋达 律师
Người soạn	LS Đoàn Tấn Đạt
涉及范围	越南劳动法、越南税法、越南疫情
Phạm vi liên quan	Luật lao động VN, Luật thuế VN, Tình hình dịch Covid-19 VN

对于“三就地”生产方案的补充说明

Thông tin bổ sung về phương án sản xuất “3 tại chỗ”

I. Đối với các doanh nghiệp tại địa phương đã có văn bản bắt buộc các doanh nghiệp sản xuất theo phương châm “3 tại chỗ” hoặc “1 cung đường – 2 địa điểm”

I. 针对地区已有强迫实施公文迫使企业实施“三就地”或“一路两地”生产方案的文件的企业

Hiện nay, có một số địa phương đã ban hành các văn bản yêu cầu các doanh nghiệp trên địa bàn phải xây dựng và tổ chức phương án sản xuất để đảm bảo vừa thực hiện được “mục tiêu kép” – vừa phòng, chống dịch bệnh, vừa thúc đẩy, phát triển kinh tế, bao gồm:

目前，若干地区已经颁布各份文件，要求区域内各家企业务必建立并组织实施生产方案，予以确保能够实施“双重目标” – 既防控疫病，又促使发展经济，包含：

- Tại Long An, UBND tỉnh đã ban hành công văn số 6619/UBND-VHXXH ngày 11/07/2021 có nội dung chính là chậm nhất là đến 00 giờ ngày 13/07/2021 tất cả các Công ty, doanh nghiệp phải xây dựng và thực hiện tổ chức sản xuất với phương châm “3 tại chỗ - sản xuất tại chỗ, ăn uống tại chỗ và nghỉ ngơi tại chỗ”. Công ty, doanh nghiệp nào không thực hiện tổ chức sản xuất theo phương châm “3 tại chỗ” thì phải tạm ngưng hoạt động cho đến khi có phương án tổ chức sản xuất đảm bảo phương châm “3 tại chỗ” hoặc cho đến khi tình hình dịch bệnh được kiểm soát tốt.

在隆安省，省人委会于2021年7月11日已经颁布第6619/UBND-VHXXH号公文，主要内容为最晚截至2021年7月13日0时，所有公司、企业务必以“三就地”方针建立计划并实施生产，即为“就地生产、就地用

对于“三就地”生产方案的补充说明

Thông tin bổ sung về phương án sản xuất “3 tại chỗ”

餐、就地休息”。哪家公司、企业没有实施“三就地”方针组织生产就务必暂停营业，直至出具组织生产方案确保“三就地”方针或直至疫情能控制好为止。

- Tại Thành phố Hồ Chí Minh, UBND thành phố đã ban hành công văn số 2337/UBND-TH ngày 13/07/2021 có nội dung chính là cho phép doanh nghiệp sản xuất trên địa bàn thành phố Hồ Chí Minh khi đảm bảo một trong hai trường hợp sau: (i) Doanh nghiệp đảm bảo thực hiện sản xuất với phương châm “3 tại chỗ”; (ii) Doanh nghiệp đảm bảo thực hiện được phương châm “1 cung đường – 2 địa điểm”: chỉ duy nhất 1 cung đường vận chuyển tập trung công nhân từ nơi sản xuất đến nơi ở của công nhân (có thể chọn ký túc xá, khách sạn, chỗ ở tập trung cho công nhân). Trường hợp Doanh nghiệp không đảm bảo yêu cầu này thì phải dừng hoạt động từ 00 giờ ngày 15/07/2021 cho đến khi có chỉ đạo mới.

在胡志明市，市人委会于2021年7月13日已经颁布第2337/UBND-TH号公文，主要内容为若能确保以下两种情况之一的情况下，允许于胡志明市市内的企业生产，即为：(i) 企业确保以“三就地”方针实施生产；(ii) 企业确保能够实施“一路两地”的方针，即：从生产地到员工居住地（可选择宿舍、酒店、员工集中住宿）只有唯一一条路集中接送员工。如果企业不符合此要求，则必须从2021年7月15日0时起停止运营，直至发布新指令。

Đây là quy định của cơ quan có thẩm quyền bắt buộc các doanh nghiệp trên địa bàn phải thực hiện, trường hợp NLD nào không đồng

对于“三就地”生产方案的补充说明

Thông tin bổ sung về phương án sản xuất “3 tại chỗ”

ý thực hiện tổ chức sản xuất phương châm “3 tại chỗ” hoặc “1 cung đường – 2 địa điểm” dẫn đến phải ngừng việc thì NSDLĐ có thể:

这是审权机关的规定，迫使区域内各家企业务必执行，如果任何员工不同意实施以“三就地”或“一路两地”方针组织生产，导致务必停工时，则雇主可以：

- (i) Thỏa thuận với NLĐ tạm hoãn thực hiện HĐLĐ theo Điều 30 BLLĐ 2019. Trong thời gian tạm hoãn thực hiện HĐLĐ, NLĐ không được hưởng lương và quyền, lợi ích đã giao kết trong HĐLĐ (nghỉ không hưởng lương).

依据2019年劳动法第30条与员工协商暂缓履行劳动合同。劳动合同暂缓履行期间，员工不可享有已经缔结劳动合同所列薪资与权益（无薪休假）。

Lưu ý: Tùy theo chính sách, Công ty có thể hỗ trợ thêm một khoản tiền để khuyến khích NLĐ đồng ý tạm hoãn thực hiện HĐLĐ.

注意：公司亦可多援助一笔款项，以鼓励员工同意暂缓履行劳动合同。

Nếu NLĐ không đồng ý tạm hoãn thực hiện HĐLĐ thì trong thời gian NLĐ ngừng việc, NSDLĐ phải trả tiền lương ngừng việc theo khoản **3 Điều 99 BLLĐ** (Trường hợp ngừng việc từ 14 ngày làm việc trở xuống thì tiền lương ngừng việc được thỏa thuận không thấp hơn mức lương tối thiểu, Trường hợp phải ngừng việc trên 14 ngày làm việc thì tiền lương ngừng việc do hai bên thỏa thuận nhưng phải bảo đảm tiền lương ngừng việc trong 14 ngày đầu tiên không thấp hơn mức lương tối thiểu).

对于“三就地”生产方案的补充说明

Thông tin bổ sung về phương án sản xuất “3 tại chỗ”

如果员工不同意暂缓履行劳动合同，那么在停工期间，雇主必须依据劳动法 第99条第3款 给付员工停工薪资[若停工14个工作天（含）以下：停工薪资由双方协商，但不可低于地区最低薪资额；若停工14个工作天（不含）以上：停工薪资由双方协商，但务必确保首14天内的停工薪资不可低于地区最低薪资额]。

II. Đối với các doanh nghiệp tại địa phương chưa bắt buộc các doanh nghiệp sản xuất theo phương châm “3 tại chỗ” hoặc “1 cung đường – 2 địa điểm”

II. 针对地区未有迫使企业实施“三就地”或“一路两地”生产方案的企业

Đối với các tỉnh và thành phố khác chưa có văn bản mang tính chất bắt buộc NSDLĐ phải thực hiện phương án sản xuất “3 tại chỗ” hoặc “1 cung đường – 2 địa điểm” như địa bàn tỉnh Long An và Thành phố Hồ Chí Minh nêu trên thì Công ty chỉ có thể thỏa thuận với NLĐ để thực hiện. Trường hợp NLĐ không đồng ý thực hiện phương án sản xuất “3 tại chỗ” theo yêu cầu của Công ty và cũng không đồng ý thỏa thuận tạm hoãn thực hiện HĐLĐ theo Điều 30 BLLĐ 2019 thì theo quy định pháp luật Công ty phải trả lương ngừng việc cho NLĐ theo **khoản 1 Điều 99 BLLĐ 2019** (trả đủ tiền lương theo HĐLĐ).

针对未如隆安省与胡志明市颁布强制性迫使雇主务必实施“三就地”或“一路两地”生产方案的文件的省市，公司只能与员工协商后实施。倘若员工不同意按公司要求实施“三就地”生产方案，也不同意按照2019年劳动法第30条协商暂缓履行劳动合同，那么依据法律规

对于“三就地”生产方案的补充说明

Thông tin bổ sung về phương án sản xuất “3 tại chỗ”

定，公司必须根据2019 年劳动法第 99 条第 1 款（依劳动合同全额给付薪资）给付员工停工薪资。

Đề nghị Công ty có thể thực hiện theo các bước sau:

建议公司可依以下步骤进行：

- ◆ Bước 1: Họp với công đoàn thông qua chủ trương của Công ty về việc thực hiện phương án sản xuất “3 tại chỗ”, sau đó thông báo cho NLĐ được biết.

步骤一：与工会开会，予以通过公司关于实施“三就地”生产方案的主张，并告知员工。

Lưu ý: tốt nhất Công ty có thể liệt kê những ưu đãi mà Công ty dành cho những NLĐ chấp thuận phương án sản xuất “3 tại chỗ” để khuyến khích NLĐ đồng ý.

注意：公司最好能列出给予认同“三就地”生产方案的员工的优待，以便鼓励员工认同。

- ◆ Bước 2: Lập danh sách những NLĐ đồng ý và không đồng ý thực hiện phương án sản xuất “3 tại chỗ”, NLĐ không đồng ý thì phải ghi rõ lý do.

步骤二：针对同意与不同意实施“三就地”生产方案的员工制立名单，不同意的员工必须说明理由。

- ◆ Bước 3: Thỏa thuận tạm hoãn thực hiện HĐLĐ đối với NLĐ không đồng ý thực hiện phương án sản xuất “3 tại chỗ”. Trong thời gian tạm hoãn thực hiện HĐLĐ, NLĐ không được hưởng lương và quyền, lợi ích đã giao kết trong HĐLĐ (nghỉ không hưởng lương).

对于“三就地”生产方案的补充说明

Thông tin bổ sung về phương án sản xuất “3 tại chỗ”

步骤三：针对不同意实施“三就地”生产方案的员工，协商暂缓履行劳动合同。劳动合同暂缓履行期间，员工不可享有已经缔结劳动合同所列薪资与权益（无薪休假）。

Ghi chú: Trường hợp NLĐ không đồng ý tạm hoãn thực hiện HĐLĐ theo Điều 30 BLLĐ 2019 thì theo quy định pháp luật Công ty phải trả lương ngừng việc cho NLĐ theo **khoản 1 Điều 99 BLLĐ 2019** (trả đủ tiền lương theo HĐLĐ).

备注：如果不同意按照2019年劳动法第30条暂缓履行劳动合同，那么依据法律规定，公司必须根据2019年劳动法第 99 条第 1 款（依劳动合同全额给付薪资）给付员工停工薪资。

Lưu ý: Tùy theo chính sách, Công ty có thể hỗ trợ thêm một khoản tiền để khuyến khích NLĐ đồng ý tạm hoãn thực hiện HĐLĐ.

注意：公司亦可多援助一笔款项，以鼓励员工同意暂缓履行劳动合同。

- ♦ Bước 4: Xây dựng kế hoạch sản xuất “3 tại chỗ” và gửi cho Ban quản lý các KCN các tỉnh, thành phố để cơ quan có thẩm quyền kiểm tra trước khi Công ty thực hiện.

步骤四：建立“三就地”的生产计划，呈上各省、市各工业区管委会，旨在公司实施之前，供审权机关事先审查。

Lưu ý: Đối với khó khăn của Công ty liên quan đến việc giải quyết tiền lương cho NLĐ không đồng ý thực hiện phương án sản xuất “3 tại chỗ”. Công ty có thể soạn công văn và gửi cho Sở Lao động

对于“三就地”生产方案的补充说明

Thông tin bổ sung về phương án sản xuất “3 tại chỗ”

Thương binh và Xã hội các tỉnh, thành phố để được hướng dẫn chi tiết, văn bản hướng dẫn này là cơ sở để Công ty áp dụng cho phù hợp.

注意：针对公司于处理不同意实施“三就地”生产方案的员工的薪资方面所遇到的困难，公司可向各省、市劳动伤兵暨社会厅发文申请详细指引，该份指引文件就是公司实施的依据。



联络方式 / Thông tin liên hệ



No.23, Ni Su Huynh Lien St., Ward 10,
Tan Binh District, HCMC

☎ M +84 907 216 188

☎ T +84 28 3975 6888

☎ F +84 28 3860 3999

✉ business@everwin-group.com

No.133, Ni Su Huynh Lien St., Ward 10,
Tan Binh District, HCMC

☎ M +84 913 125 253

☎ T +84 28 3860 3888

☎ F +84 28 3860 3999

✉ business@everwin-group.com

G3.21-06, Vinhomes Greenbay, No.7 Thang
Long Boulevard, Me Tri Ward, Nam Tu Liem
District, Ha Noi

☎ M +84 908 398 199

✉ business@everwin-group.com

www.everwin-group.com

Think for you Do for you
为您思考 用心服务

